

中華文化是人類文明史的瑰寶，影響力遍及古今中外，而隨着近年中國經濟及國際影響力的崛起，「中國熱」更迅速蔓延至世界各地。香港作為國際都會，中西文化薈萃交融，加

洋人中國熱系列 上本地高水平的大學受各國關注，成為不同種族背景人士了解中國問題的重要窗口。本報因應歐美大學生來港學習認識中國的情況，及港校所具備優勢等，一連三集作出深入報道，讓大家了解他們對中華文化的特別感情，以及學習當中的苦與樂。

■記者 鄭伊莎

香港文匯報訊（記者 鄭伊莎）中華五千年歷史源遠流長，傳統文化博大精深，其中孝道為古代先賢推崇的道德智慧，亦深深感動從荷蘭遠道而來、於香港中文大學就讀中國研究學士及哲學碩士課程的Annemarelle VAN SCHAYIK（方妍梅）。在港就讀及生活6年間，她坦言：「中國文化就是我的生活！」坐言起行師法中華傳統文化。

Annemarelle 現為中大中國研究二年級碩士研究生，一直於荷蘭成長完成中小學的她，因熱愛語言一度打算在大學修讀法語或法國文化，在迷惘之際，她的父母親曾到訪中國，被中華文化吸引，在鼓勵下她遂於2007年到北京留學，在中國傳媒大學修讀普通話。

歡度農曆新年 喜獲中文名字

在北京期間她受接待家庭親切照顧，又一起度過充滿中國特色的農曆新年，她憶述初相識時，「第一二天，我就怕拼音說錯會很尷尬，所以一句普通話也不敢說，直到第三天才開口說話。然後當我說錯了，他們會糾正我，才發覺學語言最重要的是敢說。」這個家庭又特別為她起了「方妍梅」這個中文名字，讓她至今一直使用。

在京一年，方妍梅被中華文化深深吸引，渴望繼續深入了解，並選了香港這個中西交匯之地，2008年入讀中大中國研究學士課程，「香港是一個多元化的城市，包容多方面的聲音，是個很好的地方。」來港生活6年，香港洋溢傳統文化氣息的一面，對方妍梅造成潛移默化的影響；當中古聖先賢提倡的「孝道」作為社會的基本道德規範，同時也體現在這位荷蘭女生身上。

欣賞「家用」理念 報答養育恩

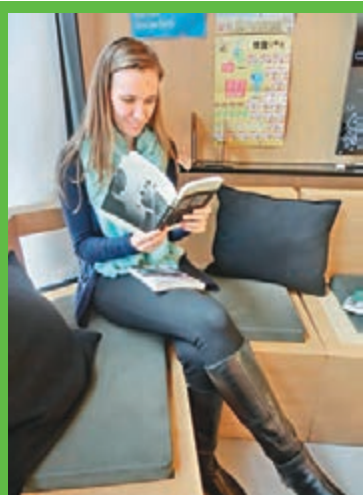
她分享指，特別欣賞給父母「家用」的做法及背後理念，因根據荷蘭的稅制，若父母將部分財產當作「零用錢」給子女，便可豁免部分稅項，故當地人即使投身社會也會收到父母的「零用錢」，從來沒有以「家用」孝敬及報答父母的概念。其中感受很深的一次，是她受香港朋友的習慣所影響，回荷

狂讀Miffy故事書 邁學中文首步

學習外語面往往要面對不少挑戰，來自荷蘭的方妍梅中文水平不俗，聽講讀寫俱懂，整個訪問亦以普通話進行。她憶述，自己初到中國時，學中文的重要第一步，其實是由閱讀荷蘭插畫家創作的Miffy兒童故事書學起，由當初一個中文字也不會看、不會讀，10本Miffy的中文故事書助她衝破語文界限，學會閱讀、寫字以及讀字，笑言：「好像小朋友學語文一樣，但的確對我比較有效。」

讀畢10本書 滿腦皆中文

方妍梅初到北京在中國傳媒大學修讀普通話時，由於老師以普通話講課，寫在黑板上的也是漢字，起初一個中文字也看不懂，感覺很陌生。有天，她突然靈機一動，到書局買了10本「誕生」於老家荷



■方妍梅閒時喜愛閱讀中文書，認識更多中國文化。 鄭伊莎 攝



■方妍梅在2012年中大中國研究學士畢業禮獲頒畢業證書。 受訪者供圖



▲2008年方妍梅與當地家庭一起到廟宇求籤。 受訪者供圖

▲方妍梅在2007年到中國傳媒大學修讀普通話。圖為她遊長城。 受訪者供圖

蘭時便向父母提出「我在香港工作，也應該要給你們錢」，卻被父母反問：「為甚麼要給我們錢？」她才發現要向父母解釋「家用」是中國人報答父母養育之恩的其中一個表現，「他們都很感動，雖然沒有收下我的錢，但已經收到我對他們的愛。」

影響潛移默化 父母深感欣喜

方妍梅笑言，在港時都不察覺中國傳統文化對自己的影響，然而當每次回到荷蘭，與家人相處的過程中，父母與她才發現自己一些價值觀及想法的轉變，「就好像每天看到的孩子，也許不會覺得她長

高了；可是當你半年不見她，一看到她会突然發覺她長大了。」對於自己的「長大」，譬如思想更為成熟，除了其父母深感欣喜，她也笑言：「香港對我的影響，是一點一滴累積下來的。」

香港是全球知名的國際金融中心，方妍梅曾考慮畢業後在港從商，惟中大的氛圍鼓勵學生循個人愛好發展，令她慢慢改變想法，「在以前，要將金錢跟喜歡的工作比較，我會選金錢，現在知道自己所喜歡的工作是最重要的」，希望從事教學工作的她計劃畢業後先留港工作一年至二年，再到海外深造博士，最終再回港於大學教書，回饋香港。



■Miffy 中文故事書助方妍梅衝破語文界限。圖為Miffy插畫家 Dick Bruna。 資料圖片

一部分，要真正認識與了解當地文化，便需認真學習及融入，「香港就是我的家，不少人以為外國人可說英語，但我反而希望說廣東話，因為在這地方多說廣東話是尊重。」而經過不斷的聽說練習，她目前已能基本掌握，日常出外購物也會用廣東話，更不時令服務員感驚喜。

■記者 鄭伊莎

僱傭條款知多少？

Jenny 剛找到工作，簽約時看到合約上詳盡地寫上各項僱傭條款，例如每月薪金

「Gratuity」非免費午餐

除了「Fringe Benefit」外，Jenny 還發現合約上列明，在她完成合約後可獲「Gratuity」（約滿酬金），意即完約後，公司會向她發放一筆相等於薪酬某個百分比的酬金。近年，不少公司均會以此來吸引人才，希望提升員工的工作表現。Gratuity 一字源於法文「gratuité」或拉丁文「gratuitas」，原意解作免費，其後引伸出「Gratuity」一字。然而約滿酬金並「免費午餐」，員工表現需達至一定水平，才可獲得。

另外，僱傭合約中亦不時出現「Remuneration」、「Salary」、「Wage」、「Emolument」等字眼，均有「酬勞」的意思。「Remuneration」及「Emolument」含意較廣，包括僱員的薪酬及其他附帶福利，後者多在上市公司年報出現，泛指董事所獲得的福利；「Salary」是指僱員每月所獲得的固定薪金，「Wage」則為時薪或周薪。

■香港職業英語計劃辦事處（標題和小題為編者所加）

教學有方

「Fringe Benefits」指附帶福利

其實，「Fringe Benefits」亦可稱為「Perks」，指薪酬以外的（附帶福利），基本包括有新年假（Annual Leave）、病假（Sick Leave）、產假（Maternity Leave）、以及醫療保險（Medical Insurance）。有些公司更會為員工提供紅利（Bonus）、家庭保險（Family Insurance）、教育津貼（Education Allowance）、住宿津貼（Housing Allowance）、退休金（Pension）、婚假（Marriage Leave）、男士侍產假（Paternity Leave）及生日假（Birthday

Leave）。

其後引伸出「Gratuity」一字。然而約滿酬金並「免費午餐」，員工表現需達至一定水平，才可獲得。

另外，僱傭合約中亦不時出現「Remuneration」、「Salary」、「Wage」、「Emolument」等字眼，均有「酬勞」的意思。

「Remuneration」及「Emolument」含意較廣，包括僱員的薪酬及其他附帶福利，後者多在上市公司年報出現，泛指董事所獲得的福利；「Salary」是指僱員每月所獲得的固定薪金，「Wage」則為時薪或周薪。

■香港職業英語計劃辦事處（標題和小題為編者所加）

聽君一席話 影響人一生



■圖為筆者與2009-2011年度傑出學生服務獎得獎者一同到雲南瑞麗考察。 筆者供圖

筆者曾在內地一所小學籌辦過圖書館服務計劃，其間訓練同學成為圖書館管理員。離開時，他們一窩蜂圍着我，嚷着不捨，又送我卡片和小禮物。我至今仍保留着這些小禮品，也記住他們的心意。

數年前，我收到其中一個孩子寄來的信：「姊姊，你曾跟我說要努力讀書才可以跟你一樣升上中學。我終於成功了，我一定會繼續努力，希望將來能跟你一樣唸高中！」我沒想到自己的一句話，也能為孩子帶來鼓勵，甚至對其學業、未來帶來了正面的影響。那一瞬間，我明白到縱使只有一點綿力，只要付出了，也可以幫助別人。

勿「為做而做」兼顧可持續性

有人會問：做義工有用嗎？其實，在選擇或籌劃服務時，切忌「為做而做」，千萬不要認為時間越長越多就越好，首要的是了解對象的需要，且重質而不重量，也要兼顧活動的可持續性。

與當地人交流 服務「度身訂做」

現時社會上有許多海外或離港義工服務，筆者認為這更要小心選擇，因為「蜻蜓點水式」的服務雖然能為義工帶來生活體驗，卻未必能切合當地人的需要，也缺



■圖為筆者與2009-2011年度傑出學生服務獎得獎者一同到雲南瑞麗考察。 筆者供圖

乏持續發展性，甚至會擾亂了當地人本來的生活。反之，若能與當地人作詳細計劃而「度身訂做」的服務，不但能善用資源，也能與當地人交流技術和知識。很多時候，我們認為自己的意見是最好的，但與當地人商量後，卻有意想不到的驚喜。

在投身社會後，筆者用於義工服務的時間當然較以前少，但仍堅持與朋友一起籌劃服務，希望鼓勵更多人接觸義務工作。雖然服務計劃各有不同的目標和限制，但義務工作本來就是由心出發，大家可按自己的能力和資源去服務社會。不論背景、職業、地位，只要踏出第一步，每個人都能夠讓愛傳開去。

■張可楓 香港傑出專上學生服務協會第十六屆會長（標題和小題為編者所加）



「薪火相傳」內地交流活動團繼續行程，其中數百名香港中學師生與教育局局長吳克儉前日一同到上海，晚上參加了「與名人對話」活動，聽取前國家籃球隊球員姚明分享成長及奮鬥經歷（右圖）；昨他們又探訪了復旦大學，並與多名在滬實習或工作的香港青年會面及交流。上圖為姚明（右三）前日送贈親筆簽名T恤予學生留念。 受訪者供圖

看兩地衝突：增認識解矛盾

感同身受

來自歐洲、在香港修讀中國研究，方妍梅對中西社會文化差異與交流有深刻體會，她的碩士論文，特別針對香港高等院校取錄內地生的現象，以第三者角度，剖析內地研究生在港學習及生活的價值觀演變歷程。她發現不少兩地學生因文化差異、了解不深等原因，衍生不同的衝突與矛盾。而同樣來自異鄉的她，身邊滿是本地及內地朋友，認為持開放態度，增加認識，是解開矛盾的最佳方法。

論文研在港內地生價值觀演變

方妍梅碩士研究論文題目為「內地研究生的價值觀演變」（The Hong Kong Journey: Evolving Values of Mainland Chinese Postgraduate Students）。她找到29名即將來港修讀碩士或研究生課程的中山大學本科畢業生，追蹤他們來港前、後的價值觀轉變；另亦紀錄了內地生間交流在港生活情況、對香港看法、對未來規劃等。

是次研究歷時兩年，方妍梅發現內地生來港與本地學生相處過後，往往會改變部分其對香港的看法，「不少內地同學反映，來香港之前以為這是一個自由、開放的地方，但來港後卻發現情況不太一樣，有些港人不喜歡他們，甚至批評他們。」曾有內地生向她反映，有港生不問情由認定內地生來港「搶學位」，未有深入了解便宣稱內地生質素與學歷差，能來港讀書「只因有錢」。

在學時多了解 利北上發展

「我很難評價這些誤解和衝突，但其實無論港生還是內地生，都是中國人，香港也是中國的一部分，只要多點溝通便可以解除這些誤會。」她認為，本地學生可持開放態度認識內地生，了解雙方想法，並在過程中磨合，有助彼此融洽相處。她又認為，隨着內地經濟發展迅速，港生將來有不少機會北上工作，在學期間多了解的內地文化，有助未來發展。

學廣東話 助「走出去」

在港生活6年的方妍梅，現有來自五湖四海的好友，包括本地及內地生。但她分享指，自己到港初期也難以融入港生圈子，「港生較少跟我們（外國學生）做朋友，或覺得我們始終會離開，之後聯絡也會變少。」為克服文化差異，她遂積極學習廣東話，先打破語言隔閡，幫助自己「走出去」，同時也勇於認識本地文化及習俗，讓她終能結交不少香港「老友」。

方妍梅又指，自己與內地生朋友在港同為身處異鄉，故相處時往往身同感受，加上她會說普通話，也熱愛中國文化，故易於與溝通。

■記者 鄭伊莎